

## Research on C-E Translation of Dialect in Shaanxi Local Opera

Jiaying Ma <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Xi'an Fanyi University, Xi'an, Shaanxi, 710105

346591653@163.com

**KEYWORDS:** Shaanxi Local Opera; Dialect; Translation

**ABSTRACT:** Shaanxi local opera forms part of our rich drama form is very important. Shaanxi local opera in dialect is a language which is very common phenomenon. As representatives of local distinctive regional dialects of one language specific non-standard language and stylistic features, translation dialects have greater challenges. Scholars at home and abroad in Shaanxi local opera dialect little research in order to develop local operas in Shaanxi dialect depth article in-depth discussions. Shaanxi local opera made on the basis of the theory of knowledge on the analysis of Shaanxi dialect of the English translation of the principle of local operas, and Shaanxi local opera "The Moon bare" as an example to analyze an example, aims to make a little reference for improving the Shaanxi local opera translation.

### I. Introduction

Local opera is a certain geographical restrictions, certain popular a particular area, with local characteristics operas generic term. Compared with the opera, Shaanxi opera, opera and other local opera belong in one. As a form of local opera performance of Chinese traditional culture, is a combination of a local folk customs, it is a regional theater in the form of a popular loved. Local opera Intangible cultural heritage as an important part of our heritage is a certain historical and cultural traditions. Shaanxi local opera, for example, more representative of the Shaanxi Opera, eyebrow households tune Han Guang Guang, Shangluo Flower Drum Song.

### II. The Overview of Shaanxi Local Opera

Shaanxi local opera, a typical example for Shaanxi Opera, Shangluo Flower Drum Song, Han Guang Guang tune like. Han Guang Guang tune which both the United States and resounding of Shaanxi Opera, another southern Shaanxi local music elegant soft features, representative of "Liu Gao Brothers", "Sunset Mountain" and so on. Northern Shaanxi duet performances unrestricted places, more reflects rural life, production, folk customs, etc., on behalf of the repertoire of "Troop Sheep", "Flying geese." Shangluo Flower Drum Song is a form of drama Shaanxi endemic, is prevalent in Shangluo City. The "bare Moon" is one of the masterpiece. Regardless of the type of drama that comes from life. To be able to carry forward the culture of opera, to go abroad, to the world, be a good way to English translation. And other

forms of translation objects, contains a large number of local operas into English dialects difficulty, but the dialect to show local characteristics, promote its local culture has a positive meaning.

### **III. The Principles of Translation of Local Opera**

Translation in the process, must be properly reflect the connotation dialect, in line with the original content, no ambiguity, which is the English translation of the first principles. Different one-sided pursuit of simplicity and ignore the English translation accuracy dialect. Wants to follow this principle, there is a certain degree of difficulty. Because there are a lot of English are unable to find matches. However, dialects are continuously enriched in the process of cultural exchange, the English as a world language and many words are borrowed directly from the using transliteration other languages, so you can use appropriateness.

It requires the translation process must comply with standardized criteria. A dialect can have only one meaning, It is the English translation of dialects should be a single, unambiguous, specific. If it is not a uniform will not only undermine their unity, it will affect its accuracy, resulting in difficulty in understanding. The principle of unity and accuracy of the principles are complementary, if not unified dialect will reduce the credibility of the information, or even misunderstanding.

Translation is in progress dialect, simple demands that the translator will be able to concisely express information. Ensure the correct transmission of information on the basis of dialects all have to ensure that each correspond to a lower rate, to be able to effectively guarantee its usefulness and replicability.

This is a translation able to meet the requirements of the principle of two-way translation. Opera in the translation into English dialect, and then translated back if back-translated information would not be able to express the full meaning of the original, this translation is incomplete.

Translation in the process, should be based on the dialect translation accuracy, consistency, simplicity, back translation of principles. Accuracy is the English translation of the concept of positioning, unity is the standardization of requirements, simplicity is the expression of the structure of the requirements is to ensure that back-translation into English of information integrity protection.

### **IV. Dialect Translation Study on the Case of "The Moon bare"**

The moon bare the Ge Qiaogen said, "that God is for you to stay, you show love", "long tall dwarf dwarfish dwarfish, black face like buckwheat noodles steamed bun, you also valuable," "I mean your face pro silently like flour, Joe saw cheerfully root "in these Ge Qiaogen words," show love "," dwarf dwarfish dwarfish, "" pro "is the local dialect, which" show love "is flattering meaning "dwarf dwarfish dwarfish" chunky mean, "pro" is pretty mean, on the one hand these applications dialects exhibit characteristics of the local language, while the character image by different dialects performance of the head. In the English translation of the translation process in full compliance with the principles may be employed on the basis of literal translation,

translation and other ways should also be noted that the need to understand the Mandarin dialect control means.

First, the literal translation. Literal way to maximize the use of style retention dialect translation is common, a common approach to translation. Using literal way is to first understand the meaning of dialect, and then translated. This mode of translation becomes more simple, more accurate translation possible. Stone, Ge Qiaogen dialogue, for example, stone: "surname Ge, you big bullying the small, do not face. Gen Qiaogen, You Wazi autumn and chicken, but also on the back of a school bag, you insolent, the county wanted to die when Kaozhuang Yuan" in these two conversations, one of the "do not face" is "shameless" means "shameless" in English, was translated into shame on you, but the situation this translation a little less in line with the dialect, translated into shame you therefore considered more appropriate. "Insolent" is "proud" means, translated as arrogant Thus, these two words can be translated as "shitou: how can you bully sister lin Shame you? Ge Qiaogen, you are little brat, so arrogant. With a school bag on you, you think you can become number one scholar, to become the county head? "

The above-mentioned "show emotion" is flattering meaning "dwarf dwarfish dwarfish" chunky mean, "pro" is pretty mean, translated into English is stout, pretty. Translation two sentences are " Ge Qiaogen: You are stout. Your face is as black as the buckwheat buns. You think you are so precious "" Ge Qiaogen, I said you pretty face is as soft as white steamed buns. I feel so happy to see you. You can literally for some may choose literal way, this way you can retain the original rhetorical devices, can express the meaning of the original image.

For example, black women: you can understand foreign code number, Arabia, but also the pipe sign sign Zuosa, then do not be difficult, we all butt chicken eggs, etc., waiting for food at it. Silly cow: a wife so, to see if he dared not move. The black woman said chicken butt, etc. eggs, waiting for food at can be used directly in the literal way that we are waiting for the grain distribution, as anxiously as waiting for eggs from hens. This preserves the literal description of the various rhetoric, it is possible to express the image of food shortages in rural areas, waiting for food at the mood. As another example, soil root: I like mice fell into the rice tank, Joy and sorrow difficult to distinguish. This sentence can also use literal way, that I am like a mouse in the rice jar-it is hard to say it is good or bad. This is not only able to translate good retention want to express the meaning of the original, but also to express unearthed that root mixed feelings.

Second, loan translation. Adopted by way of translation can better help the reader understand the original, while the dialect of the language style retention has a good effect. For example, the "stone: the mountains where the evil, and said to the serpent dragon, look they come", that is, understanding the meaning of Mandarin equivalent, "said the devil to" and therefore can be translated as Speak of the devil and he appears. in order to highlight the characteristics of the dialect, you can leave the "dragon" in the image of the translation process. As another example, "soil root: black female girl, you do not look under the door to people who look down on the nose is under way to provide local Yifang, I remember clearly.." Inside, "Do not the door look where the

people who look down upon "means the equivalent of Do not judge a person from the outside, it can be translated as" Do not judge a man from his outside. This by the way is more suitable for translation of dialect translation needs, when dialects have an equivalent expression can be directly translated by the way, loan translation can help readers better understand the original, especially for the English translation of this form of drama, opera obvious local characteristics which exist in art Features fun and better transition out this way.

Third, paraphrase. This local opera which contains very significant geographical features, the reader in understanding the process of local customs, and so do not know if it is very difficult to understand, in order to help understand, use paraphrasing a manner that weaken Dialect cultural elements , which directly translated connotations, transformed understanding. Ge Qiaogen said, "not long mouth hard, wanted to learn pimps called miles, what a ball thing," this sentence is the Chinese people to understand if it is simple, if a foreigner is more difficult to understand, which translated into more popular language is "children should not contradict him, but not qualified to teach him a lesson", then consider this translation paraphrase the way to better understanding. "Ge Qiaogen: You a little shit, how dare you retort?" The phrase used in the translation is little shit brat, brats meaning in English, translated this way to show the same personality traits of character. How dare you retort? This sentence reflects the questioning tone, means "you dare talk back?" The same people want to be able to reflect the meaning of the expression.

For example, black women: it is gone forever, I said, you are a city person, you Modiu on the line, but also looking to see people.

Soil root: the nose is under way. Soil root meaning of this sentence translated plainly as long as long mouth can ask the road, this time if literal way, namely As long as you can with your mouth to ask, does not comply with the principle of back-translation, and also misleading. So a paraphrase of the way, translated into "I have the mouth, I can ask the way." Simple and clear, a better understanding.

As another example, soil root: black female Sao you really do not lose is with Yifang learn some culture, to speak really horizontal. Black Woman: That is, of course, my sister-in-law is now the aircraft hung electric kettle - a high level. Geqiao root: if you really want him gone, the house you do not on the loose, that is what you will become Miaomen Qian flagpole - a bachelor. The black woman is the expression you want to boast high cultural level, if a literal way, namely "Electric kettle on the plane - high level" will not be able to convey the original meaning, but makes the reader can not understand its significance. To avoid such a stupid mistake translation, meaning it should be translated into "now I am quite learned." While the translation of cultural mood did not retain the original, but it would like to express the same meaning as the original.

## **V. Conclusion**

Shaanxi local opera in dialect translation, the translation process should be flexible using translation mode, which can effectively express the characteristics of the characters, but also can enhance the regional characteristics of the local opera,

interesting. Through the study of Shaanxi opera, drama theory to enrich our country has a positive meaning.

#### **Acknowledgements**

Proj:Arts Program 2015 "Research on C-E Translation of Dialect and Terminology in Shaanxi Local Opera and the International Communication of Shaanxi Local Opera" Supported by Shaanxi Social Sciences Fund(Program No: 2015SY059)

#### **REFERENCE:**

- [1] He Li, Wang Xiaoyi. Hornby Ratio Dialect Translation "Composite" Perspective [J]. FLT, 2015,13 (04): 106-109.
- [2] Sun Xuee, Tian Yaya, Fu Danya. Shangluo Flower Drum Song "Moon Bare" in The Dialect of English Translation [J]. Shangluo University, 2015,21 (03): 21-25.
- [3] Hu Liuyue. Dialect Translating Principles - Shaoxing Dialect Example [J]. Zhejiang University of Foreign Languages, 2014,27 (03): 82-87.
- [4] Huang Yanqun. Translation "Wonderful" Dialect [J]. Radio and TV University, 2013,19 (03): 77-79.
- [5] Wangrong. Association-Dialect Literature Translation Adaptation Mode [J]. Putian College, 2013,17 (03): 59-63.
- [6] Wang Wenqiang. Thinking "Red Sorghum" in The Dialect Vocabulary Translation [J]. Foreign Language And Literature, 2013,19 (04): 275-279.
- [7] Chen Rongfeng. Medhurst "Chinese Fujian Dialect Dictionary" Entry Translation Refers to Defects [J]. Hunan University of Science and Technology, 2010,27 (10): 147-149.